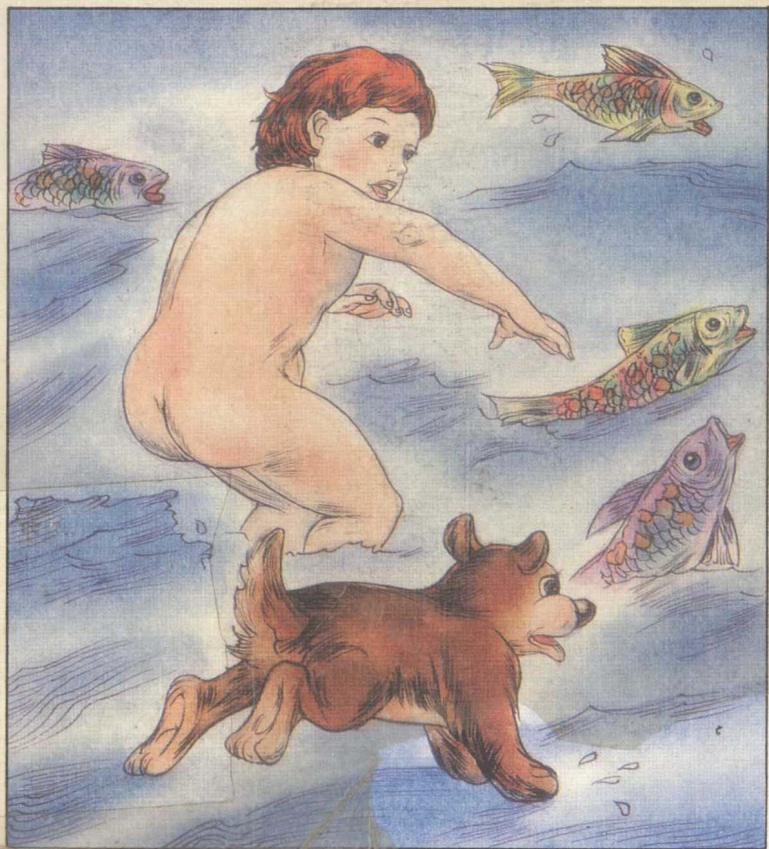


KINGSLEY

世界经典童话·寓言珍藏文库

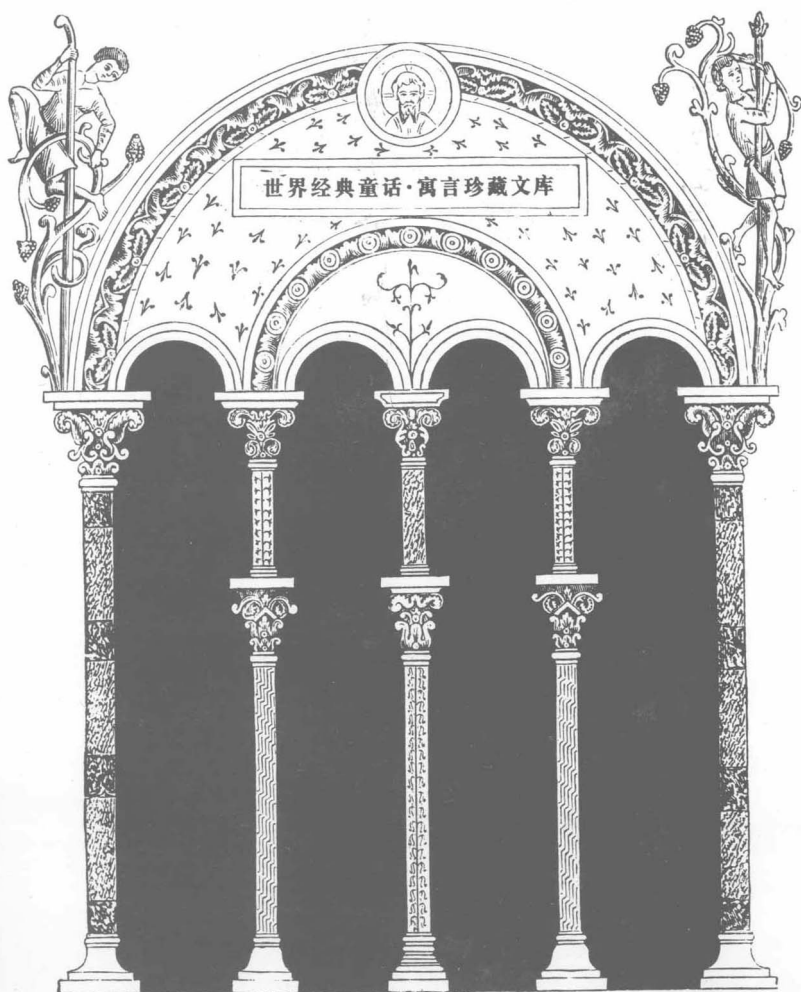
水孩子

WATER-BABIES



【英】查尔斯·金斯莱/著

水孩子



□ 中 国 妇 女 出 版 社 □

水 孩 子

〔英〕查尔斯·金斯莱 著
路旦俊 译

图书在版编目(CIP)数据

水孩子/(英)金斯莱(Kingsley, c.), (英)格雷厄姆著;路
旦俊译 —北京:中国妇女出版社, 1996. 10

(世界经典童话·寓言珍藏文库)

ISBN 7-80131-121-3

I. 水… II. ①金… ②格… ③路… III. 童话—儿童文
学—作品集—英国 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 20825 号

水 孩 子

(英)金斯莱(Kingsley, C), (英)格雷厄姆著

路旦俊 译

中国妇女出版社出版发行

北京东城区史家胡同甲 24 号

邮政编号:100010

各地新华书店经销

长沙鸿发印务实业公司印刷

850×1168 毫米 1/32 印张 13 210 千字

1996 年 11 月北京第一版 1996 年 11 月第一次印刷

印数 1—8,000 册

ISBN7-80131-121-3/G·105

定价:19.00 元



水 孩 子

第 一 章	汤姆和他的师傅格里姆斯先生一起 外出	(3)
第 二 章	汤姆在哈特霍福庄园的经历	(11)
第 三 章	汤姆的逃脱	(18)
第 四 章	汤姆来到了老婆婆的学校	(28)
第 五 章	汤姆变成了一个水孩子	(43)
第 六 章	汤姆在水中最初的经历	(48)
第 七 章	汤姆遇见水獭和鲑鱼	(62)
第 八 章	汤姆在去大海途中的奇遇	(73)
第 九 章	汤姆又见到了穿白衣服的小姑娘	(83)
第 十 章	汤姆终于见到了水孩子	(88)
第十一章	水孩子们的家和以恶惩恶仙女	(95)
第十二章	汤姆受到的诱惑和惩罚	(106)
第十三章	逍遥国的故事	(119)

第十四章	汤姆去光辉城	(127)
第十五章	汤姆去拜访慈善妈妈	(144)
第十六章	去天外天的旅程和在那里的奇遇	(148)
第十七章	汤姆见到了格里姆斯	(162)

柳 林 风 声

第一章	河岸	(179)
第二章	大路	(197)
第三章	野树林	(215)
第四章	獾先生	(232)
第五章	可爱的家	(250)
第六章	癞蛤蟆先生	(271)
第七章	黎明前吹箫的人	(289)
第八章	癞蛤蟆的历险	(304)
第九章	一起出游	(322)
第十章	癞蛤蟆的第二次历险	(344)
第十一章	“他泪如雨下”	(368)
第十二章	浪子回头	(391)

水 孩 子

柳 林 风 声

第 一 章

汤姆和他的师傅格里 姆斯先生一起外出

从前有个扫烟囱的男孩，名叫汤姆。他住在北方一个大城市里。那里有许多烟囱在等着人去清扫，有许多钱在等着汤姆去挣，当然他的师傅也就可以有很多钱花了。

汤姆不识字，也不想学，而且因为他住的院子里没有水，他也从来不洗脸。从来没有人教他做祈祷，他甚至连上帝都没有听说过，至少他听到过的上帝和我们听到的不一样，所以不能算他听到过。

汤姆有时哭，有时笑。当他要爬进漆黑的烟囱，擦伤倒霉的膝盖和胳膊肘时，当烟囱里的灰尘弄进他的眼睛里时，当师傅打他时，当他肚子吃不饱时，他都会放声大哭，而这些事是每天都发生的。汤姆有时也放声

大笑，那是当他和别的孩子掷铜钱或跳青蛙的时候，或者是当他想到将来的美好日子的时候。是的，他将来会长大成人，也会变成扫烟囱的师傅。那时，他会一手端着杯啤酒，一手拿着根长烟斗，悠闲地坐在酒店里。他会养一头有一只灰色耳朵的白哈叭狗，像男子汉一样把小狗装在自己的口袋里。他还会收徒弟，一个，两个，三个，只要能收到就行。他要像他的师傅对待他一样去虐待他们，去打他们，他要让他们背着扫烟囱用的工具袋回家，而他自己则嘴里叼着烟斗，衣服钮扣孔里插朵花，骑着驴子走在他们的前面，就像国王走在自己军队的前面一样。

一天，一个神气活现的小马夫骑马来到了汤姆住的院子。汤姆当时躲在一堵墙后，正准备把半块砖头朝马的大腿扔去，但马夫看到了他，大声问他扫烟囱的格里姆斯先生住在哪里。格里姆斯先生正是汤姆的师傅，所以，汤姆只好悄悄把那半块砖头放在墙后，过来接生意。

马夫让格里姆斯先生第二天早晨到约翰·哈特霍福爵士的庄园去，那里的烟囱需要清扫。

汤姆的师傅听到有这样一个新顾客时，高兴得一下子把汤姆打倒在地。他那天晚上喝的啤酒比平常多了一倍，第二天早晨四点钟起来时，又把汤姆打倒在

地，为的是让汤姆在这一天好好表现。他们这次去的不是一般人家，只要能让主人满意，他们说不定能得到很多好处。

汤姆也是这样想的，所以，即使他师傅不打他，他也会好好表现的。

即使是在人人有钱的北方，哈特霍福庄园也可以算得上是个了不起的地方。庄园里有绵延数英里的禁猎场（格里姆斯先生和那些年轻矿工有时偷偷进去打猎），有一条里面有鲑鱼的河流，还有约翰爵士。约翰爵士也是位了不起的老人，连格里姆斯先生都很尊重他。

于是，汤姆和他的师傅出发了。格里姆斯骑着驴子走在前面，汤姆带着烟囱刷子跟在后面。他们出了院子，来到街上，走过一扇扇关闭的百页窗，碰到几个疲倦得连眼睛都快睁不开的警察。在这蒙蒙发亮的早晨，家家户户的屋顶都显得灰蒙蒙的。

他们穿过煤矿工人们住的地方，只见这里家家关着门，一片寂静。然后，他们就来到了真正的乡下。他们沿着满是灰尘的黑色道路往前走着，道路的两旁堆满了黑色的煤渣，有墙那么高。除了路旁煤田里挖煤机发出的嗡嗡声和咚咚声外，四周听不到一点声音。但是不一会儿，脚下的路没有那么黑了，两旁的墙也白了起来，墙脚长着长长的青草，还长着上面沾满了露水、正

在盛开的鲜花。这里没有了挖煤机的嗡嗡声，只听到云雀在高高的天上唱着晨歌。芦苇丛中已经唱了一夜的小鸟还在婉转歌唱。

除了鸟儿的歌声，四周再没有别的声响。地球老奶奶还在睡梦中；她像许多漂亮的人儿一样，沉睡时比醒来更妩媚动人。金色草场上的那些大榆树还在沉睡，树下的牛群也都还没有从睡梦中醒来。唉，连天上几片云朵也一样进入了梦乡。这些云朵像白色的雪花，又像长长的沙丘，疲倦得好像全都躺到了地上，夹在榆树的枝干中间，弥漫在小河边赤杨树的树梢上，等待着太阳把它们唤醒，然后再回到清澈的蓝天上去做它们要做的事情。

他们一直往前走着。汤姆不停地东张西望，因为他以前还从来没有来过这么远的乡下。他真想爬过栅栏门去摘毛茛花，再到篱笆那里看看有没有鸟窝，但是格里姆斯先生是个生意人，绝对不会听他这一套。

不一会儿，他们碰到了一个爱尔兰穷女人。只见她背着一个包袱步履艰难地往前走着。她头上裹着条灰色的头巾，身上穿着条深红色的裙子。她既没有穿袜子也没有穿鞋子，而是一瘸一拐地走着，显得很疲倦，也显得双脚酸痛不堪。不过，她个子很高，长得很漂亮，有着一双明亮的灰眼睛。她那一头又密又黑的秀发垂在

脸颊两旁。格里姆斯先生一下子就被她迷上了，走过她身边时朝她喊道：

“这路很硬啊！姑娘，上来骑在我后面好不好？”

可是，也许是因为她不喜欢格里姆斯先生的样子和他说话的口气，她冷冷地回答说：

“不用了，谢谢。我倒是愿意和你这位小孩子一起走。”

“那就随你的便吧。”格里姆斯哼了一声，接着抽他的烟。

就这样，她和汤姆并排走着，和他聊着天，问他住在哪里，问他知道些什么，还问他全部的身世。到后来，汤姆觉得自己还从来没有遇到过说话这样讨人喜欢的人。那女人最后问汤姆是否做祈祷；当汤姆告诉她不知道怎样做祈祷时，她好像有一点儿不高兴。

接着，汤姆问她住在哪里，她说她住在很远的海边。于是汤姆就问她大海的事情，她便告诉他大海在冬夜怎样咆哮、怎样撞击岩石，告诉他大海在明朗的夏天又会变得多么宁静，可以让孩子们在里面玩耍、戏水。她讲呀讲，弄得汤姆直想去看一看大海，在大海里玩一玩。

最后他们来到了山脚下的泉水边。这股泉水从石灰岩底下的一个矮洞里汹涌而出，在路旁低低地流淌，

形成一条溪流。那滚滚的流水足以推动一座石磨。

格里姆斯在这儿停住脚，望着泉水；汤姆也在望着。汤姆在想，不知道那黑黝黝的洞里是否住着什么东西，晚上会不会出来在草地上飞翔。可是格里姆斯什么也不想。他一声不吭地下了驴子，爬过路边的矮墙，在泉水旁跪下来，把他那难看的脑袋埋进泉水里，结果把泉水弄得很脏。

汤姆赶紧飞快地摘花。爱尔兰女人也帮他摘，还教他怎样把花扎起来。他俩扎了一个非常漂亮的花束。不过，当汤姆看到格里姆斯真的在洗脸时，他吃惊地放下了手里干的事情。看到格里姆斯已经洗完脸，正在摇晃着脑袋要把耳朵弄干，汤姆说道：

“噢，师傅，我还从来没有见你洗过脸呢。”

“你也很有可能再不会见到我洗脸。我今天洗脸不是为了干净，而是为了要凉爽一下。”

可怜的小汤姆说：“我也真想过去把头放在水里浸一下。”

格里姆斯说：“你快跟我走。你干吗要洗脸？昨天你又没有像我那样喝下半加仑啤酒。”

“我才不管你那么多呢。”汤姆一面淘气地说，一面跑到溪水旁洗起脸来。

格里姆斯本来就有气，因为那个女人宁愿和汤姆

在一起,也不愿和他在一起,所以他骂骂咧咧地朝汤姆冲了过去,把他拎起来,开始打他。但是汤姆已经习惯了这一套,立刻把头安安全全地埋在格里姆斯先生的两条大腿之间,同时使劲踢他的脚踝。

“格里姆斯,你不觉得自己可耻吗?”爱尔兰女人在墙的另一边叫道。

格里姆斯抬起头来,见她知道自己的名字,不免大吃一惊。但他只是回答了一句:“不觉得,永远也不会觉得。”然后接着打汤姆。

“你确实是这样的人。要是你曾经感到过自己可耻,那么你早就会回到凡谷去了。”

“你知道凡谷什么事?”格里姆斯嚷道,但他打汤姆的手也停了下来。

“我知道凡谷发生的事情,也知道你的事情。譬如,我就知道两年前那个晚上发生的事。”

“你知道?”格里姆斯喊了起来。他放下汤姆,爬过矮墙,直勾勾地盯着那女人。汤姆以为他会打那女人,但那女人怒视着他,吓得他不敢下手。

“是的。我当时在场。”爱尔兰女人平静地说。

“听你的口音,你不像是爱尔兰人。”格里姆斯在骂了好一阵子之后说。

“你不用管我是谁,我看到了就是看到了。要是你

再打那孩子，我就把我知道的事情说出去。”

格里姆斯好像被镇住了。他默默地骑上了驴子。

“站住！”爱尔兰女人说，“我还有一句话说给你们两个人听，因为你们将来还会再见到我的。想要干净的人自然会干净，想要肮脏的人自然会肮脏。记住！”

然后她转过身，穿过一道栅栏门向草地走去。格里姆斯像是被吓傻了一样，一动不动地站了一会儿。他随即一面朝她追去，一面叫道：“你回来！”可是等他跑到草地那里时，爱尔兰女人已经不见了。

她躲起来了吗？但那里无处可躲呀。格里姆斯四处寻找，汤姆也在左找右找，因为他和格里姆斯一样，不明白她是怎样突然不见的。他们把各个地方都找了一遍，仍然没有找到她。

格里姆斯闷闷不乐地走了回来，因为他确实有点害怕了。他骑上驴子，重新装上一斗烟，噗嗤噗嗤地抽着，再也不去惹汤姆。

第二章

汤姆在哈特霍 福庄园的经历

他们又走了三英里多路，终于到了约翰爵士的庄园。

庄园非常宏伟，前面是雄伟的大铁门和两根石头做的门柱。门柱上面各有一个凶神恶煞般的恶鬼，长着一嘴的獠牙，头上有角，身后有尾巴。

格里姆斯在大门口拉了一下门铃，立刻就走出来一位看门人，为他们开了大门。“主人叫我在这里等你们。”他说。

看门人和他们一起往里走，边走边和格里姆斯开心地聊着天，让汤姆感到很吃惊。

他们走在一条两边是菩提树的大道上。这条大道足有一英里长。汤姆透过菩提树胆战心惊地看到了鹿